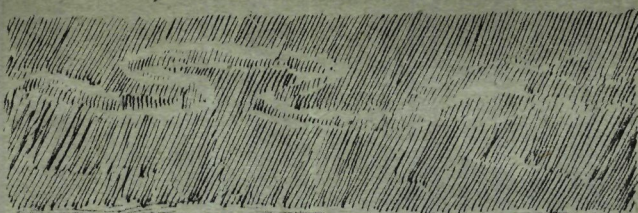


84  
Л76

Д Ж Е К  
Л О Н Д О Н



КИШ ЙЫЛІСЬ  
СКАЗАННЁ

0125.894-Б

КОМИПЕРМГИЗ  
КУДЫМКАР 1938

ДЖЕК ЛОНДОН

КИШ ЙЫЛІСЬ  
СКАЗАННЁ

КОМИПЕРМГИЗ—1938—КУДЫМКАР

Уна год одзті Киш оліс Полярнэй море берег дорын. Уна счастливэй годдъез сія вэлі вождьэн аслас селеннёын, гэгэртэм великэй почотэн, а кэр куліс—отире дыр касьтывлісэ сійэ.

Кишыс оліс съетшэм важын, што токо стариккез тэдэны сылісь нимсэ. Уна преданнёез Киш йылісь висьтасьлісэ стариккез да нылэн аййезныс, и кэр-ненабудь асьныс нія енэ преданнёесэ пондасэ висьтасьны асланыс челядьлэ и асланыс челядьлэн челядьлэ. Тэвся пемыт, кэр йысялэм му кузя ветлэны лымъя пургаез и воздухыс тыртэм усян чочком лымэн, кэр некин оз лысь петны хижинаись,—любэй кад висьтасьэм понда сы йылісь, кызд Кишыс селеннёас медбеднэй мортісь лъебтісис власть дынэ и лоис вождьэн.

Киш вэлі удав зонка—сідз баитсэ преданнёын,—и сія даскуимисись адззывліс шонді—сідз лыддьэ кад. Ед быд тэлэ шондіыс эшэ и му вылас лоэ пемыт, и токо мэді год вэлісь шондіыс бертэ бэр, медбы отир бэра вермисэ шонтісьны да видзэтны этамэдлэ чужэмэ.

Кишлэн айыс вэлі эддьэн храбрэй морт. Сія куліс ыджыт полярнэй ошкэт тышкасикэ. Селеннёас олісэ тшыгйэн, и сія муніс ош вылэ. Тышкасикас сія ёна пессис ошыскэт, и ошыс чеглаліс сылэ ордысэ, но ош—етэ уна яй, и отире

БИБЛИОТЕКА

3386

вэлі этік зон и айыс кулэм бэрын оліс этнас аслас мамкэт.

Но отир вунэтісэ айыс подвиг йылісь, а сійэн што Кишыс вэлі ешэ зонкаокэн, а мамыс сылэн токо инькаэн, нійэ сідзжэ чожа вунэтісэ и съексянь олісэ нія селеннёас медумэль иглуын<sup>1</sup>.

Этпыр рытэн, вождь Клош-Кван ыджыт иглуын совет вылын Киш мыччаліс отвага и мужество. Ыджыт морт моз сія чеччис местасис и видзчисис, кэр дугдасэ шумитны.

— Правда, меным и мамэлэ сетэны яй,—висьталіс сія.—Но яйыс чуть не пыр пэрисёвэй да чорыт, и съетэн эддьэн уна коскаез.

Вэралісес, пэрисес и дзормэммес, томмес и вынаес,—быдэнныс повзисэ. Некэр нылэ еттшэмсэ езусылы кывлыны. Челядь байтіс, кыдз ыджыт морт, и лысьтіс чапкыны нылэ веськыта чужэманыс суровэй правда.

Но Киш настойчивэя да лэгэн байтіс одзлань:

— Ме тэда, што Бок, менам айэ, вэлі великэй вэралісь. Байтэны, што Бок этнас вайліс селеннёас яйсэ унажык кык медбур вэралісея, што сія аслас киезэн янсэтліс етэ яйсэ и аслас синньезэн следитіс сы съэрын, медбы быд старик и быд старуха полудитісэ ассиныс пайнысэ.

— Но! Но!—горэтісэ мужиккез.—Вашэтэ зонкажугсэ! Ыстэ сійэ узыны. Сія ешэ эддьэн том, медбы сідз байтны ыджыт да дзормэм стариккескэт.

Киш спокойнэя видзчисис, кэр шумыс лэняс.

— Тъенат, Уг-Глок, ем инь,—шуис сія,—и тье байтан сы понда. А тьенат, Массук, тожэ ем инь,

---

<sup>1</sup> Иглу—юрта.

и ем мам, и тье байтан ны понда. Менам мамлэн месся некин абу: вот мыля байта ме. Ме висьталі: Бок куліс аслае народ понда, а сійэн менам, сылэн зонлэн, и Айкигалэн, менам мамлэн и сылэн иньлэн мед тырмэмви вэлі сёян, кытчэдз деревняе ем яй. Ме, Киш, Боклэн зон, быдэе висьталі.

Сія пуксие, спокойнэя кывзісие мужиккес лэга байтэм дынэ, кэда льебтісие сы кыввез бэрын.

— Кытэн етэ кывлісэ, медбы учэттьес байтісэ совет вылын?—бобгыштіс пэрись Уг-Глок.

— Неужли нимасись кагаез пондасэ велэтны миянэе, ыджыттьесэ, кызд керны?—горэн юалис Массук.—Сія не мужик, кин льедезэ тешитчыны ае вылае быд зонкалэ, яй корисьлэ!

Лэгасьемые локтіе пределэдз. Кишсэ тшэктісэ мунны узьны, грэзитчисэ, што совсем дугдасэ сетны сылэ сёянэ и вирэдз вартласэ сідз байтэмые понда. Кишлэн синньес вирдыштисэ, чужэмые сьэдэтіе вир уськэтчэмеянь. Самэй шумитікае сія чеччэвтіе коккез вылае.

— Кывзэ-жэ тійэ, мужиккее!—горэтіе Киш.—Некэр сьесся ме ог понды байтны совет вылын, сьетчэдз, кытчэдз отир оз локтэ ме дынэ да оз висьталэ: „Миянлэ колэ, медбы тье, Киш, байтін, миянлэ ета колэ, и сьетшэм миян желаннэ“. Кывзэ-жэ тійэ, отир, менчим медбэръя кыв! Бок, менам айэ, вэлі великэй вэралісьэн. И ме, сылэн зон, муна и понда вэравны! И ась лоас тіянлэ известно: сія, мый ме вая, пондас янеэтчыны справедливэя. Этік дэва, этік вынтэм морт оз пондэ горзыны оййезнае сы понда, што нылэн абу сёян, сы коста кэр вынаеа ойзэны зьерк сёйэмсянь. И ена лунньезэ позорэн вевттисьесэ быдэнныенія, кин пондас эстэдз сёйны. Ме, Киш, быдэе висьталі.

Лэга сералэмэн кольлалісэ зонкасэ иглусис пети́кэ, но сія ыжмитіс пиннесэ и муніс аслас туй кузя, бэрас ез и видзэт.

Ашынас сія муніс доль берег кузя, кытэн йыыс да муыс этлаасьэны. Адззылісэ, што сія нэбэтіс ассис лук да косянэй наконечниккеза, уна стрелаез, а пельпон вылас—айыслісь ыджыт охотнич-



Сія иньдэтчис доль берег кузя.

чэй копьё. Уна вэлі смек и шуткаез сы вылэ видзэ-тікэ. Некэр ешэ ез вэвлы, медбы зонка сьетшэм томэн муніс вэравны да ешэ этнас. Мужиккес беринялісэ юррезнаныс да мыйкэ бобгисэ, а инькаес жалейтэмэн видзэтісэ Айкига серьёзнэй да гажтэм чужэм вылэ.

— Сія бертас,— сійэ бурэтэмэн байтісэ инькаез.

— Ась мунэ, ета сылэ лоас урокэн,—байтісэ

вэраліссез.—Сія чожа бергас, и баитны пондас  
небыта да покорнэя.

Но чулаліс лун и ешэ лун. Куимэт лунас пондіс  
уннявны пурга, а Киш сё ешэ ез вэв. Айкига летіс  
ассне юренсэ и мавтіс чужэмсэ тюлень госісь саэн—  
етэн мэдіс мыччавны ассне горесэ; а инькаес видісэ  
мужиккесэ, кэритісэ нійэ, што нія съетшэм умэля



Киш бертіс славаэн.

керисэ зонкаокыскэт и иньдісэ сійэ вернэй смерть  
вылэ. Мужиккес чэлісэ, лэсьэтчисэ мунны кошшыны  
зонкаокыслісь телосэ, кэр пургаыс лэняс.

Мэд лунас одз асывнас Киш локтіс деревняэ. Сія  
бертіс славаэн. Пельпонньес сылэн кэстісисэ нева-  
жын вийэм съэкыт ош яй увтын.

— Эй, тійэ, мужиккес, босьтэ додь да понньез,  
мыля тіянлэ ковясэ мунны быдса лун, и мунэ менам

след кузя, — шуис Киш. — Съетчин, йы вылас, уна  
яй—ош да кык ошпийн.

Айкига бэбсяліс радувъяс, но Киш сыліс любитэмсэ примитіс, кыдз настоящшэй мужик, и висьталіс:

— Лэсьэт сёйны, Айкига, а сыбэрын ме вода  
узьны, ме бура мыдзи.

И сія пырис аслас иглуэ, уна сёйис, и узис кык-  
дас час подряд.

Перво йзыс коласын вэлісэ уна сомненнёез и  
уна споррез. Мунны чочком ош вылэ—ета эддьэн  
опасно, но кыкись и кумись опаснэйжык мунны  
ошпийннъеза ош-мам вылэ. Мужиккес ез вермэ  
тшэктыны асьнысэ веритны, што зонкаок Киш аслас  
вынэн керис съетшэм чудо. Но инькаес висьтасисэ  
сы йыліс, кытшэм свежэй вэлі яйыс, кэдэ вайис  
Киш аслас пельпоннъез вылын, и ета вэлі тырмэмви,  
медбы тшэктыны нійэ веритны. Но сыбэрын нія  
сёжэ мунісэ яйысла, асьныс сё видчисэ. Кыдзи Киш  
и правда висьталіс,—баитісэ нія,—то сія вунэтіс  
керны этікэ. Сылэ коліс съекжэ вундавын яйсэ кес-  
каес бердіс. Ойыв ладорын етэ колэ керны съекжэ,  
кыдз токо звирсэ виясэ, а то яйыс кынмас, и съек  
сійэ не вундавын медлъечыт пуртэйн, а лъебтыны  
додь вылэ да кыскыны неровнэй йы кузя съетшэм  
ыджыт ош тушасэ—не кокнит дело.

Кэр нія локтісэ Кишэн висьталэм места дынэдз,  
нія не токо адззисэ вийэм ошшезэс, мыйын одзжык  
сомневайтчисэ, но казялісэ, што Киш вундалэма ош  
тушаесэ да потрошитэма нійэ, кыдз настоящшэй  
вэраліс.

Съетшэм вэлі Киш тайналэн пондэтчэмыс. Мэд-  
пырся сія вийис ыджыт том ошэс, а сыбэрын инь-



пэлэс да айпэлэс. Сія мунліс селеннѣсис куим-нѣль лун кежэ, но вѣвлісэ случайѣез, кэр сія ветлэтліс лымъя равнинаезэттяс быдса недельэн. Сія пыр эт-кажитчывліс мунны кинкэт-ненабудь; ветлывліс пыр этнас. И йэзыс дивуйтчисэ.

— Кызд сія етэ керэ?—юавлісэ мужиккес эта мэдлісь.—Сія некэр оз бось сьэрас поннъезэс, а поннъес-ед вэралікас ыджыт отсэт.

— Мыля тье вэралан токо ошшез вылэ?—этпыр кызкэ юаліс сылісь Клош-Кван.

И Киш сетіс сылэ колана ответ:

— Быдэнныс тэдэны, што медуна яйыс ош вылын.

Селеннѣас пондісэ байтны колдоветво йылісь.

— Лэг духхез вэралэны сыкэт этлаын,—байтісэ этіккес,—сійэн вэралэмыс сылэн пыр лэсялэ. Разь вермис-бы сія керны быдэс етэ лэг духхез отсэттэг?

— Новду, не лэг, а добрэй духхез,—байтісэ мэдік-кез.—Быдэнныс тэдэны, што айыс сылэн вэлі могу-чэй вэралісь. Можот, айыслэн духыс отсаліс сылэ лоны ловкэй, осторожнэй, бур вэралісьэн. Кин вер-мас тэдны?

А чессэ сідз и локтіс, сідз и локтіс Киш дынэ, и часто вэвлі, што умэльжык вэраліссес этікэ токо и керисэ—ваялісэ Кишэн вийэм ошшесэ. И сія вэлі справедлив яй янсэтэмын. Сія вэлі сьетшэм-жэ справедливэй, кызд сылэн айыс, и следитіс сы сьэрын, медбы нельки мед пэрись старуха и мед пэрись старик получитісэ ассиныс пайнысэ, а ас-лыс кольліс токо сымда, мымда коліс. Сы спра-ведливость понда да бур вэралэм понда сы вылэ видзэтісэ почтеннѣэн и нельки полэмэн. Пондісэ байтны сы йылісь, медбы пэрись Клош-Кван кулэм

бэрын Кишсэ керны вождьэн. Эні нылэ охота вэлі, медбы сія вились локтіс советэ, но Киш ез желайт мунны первэйэн, а корны сійэ ния стыдитчисэ.

— Ме думайта керны аслым иглу,—кыдзкэ этпыр висьталіс сія Клош-Кванлэ да кынымкэ вэралісьлэ.—Етэ лоас ыджыт иглу, кытэн миянлэ Айкигакэт лоас покой.

— Сідз,—важнэя согласитчисэ ния.

— Но менам кадыс абу, аслым меным некэр. Менам дело—вэралэм, и сія босьтэ быдэс менчим кадэс. Сійэн вэлі бы токо справедливо, кэбы миян селеннёись мужиккес да инькаес, кэдна питайтчэны яйэн, кэдэ ме ваяла, керисэ бы меным иглу.

И иглу вэлі керэм. Сія вэлі нельки ыджытжык Клош-Кван иглуся. Киш мамнас мунісэ овны виль иглуэ, и естэн Айкига первуйись Бок кулэм бэрэн вермис наслаждайтчыны покойэн, и наслаждайтчис сія не токо удобнэй да спокойнэй оланэн, но и сія положеннёэн, кэда лоис сылэн зоны сайсянь. Сія лоис первэй инькаэн селеннёас, и инькаес вовлісэ сы дынэ советуйтчыны, а жэниккезныскэт споритікэ пыксисэ сы мудрость вылэ.

Но мужиккеслэ одза моз-жэ интересно вэлі Киш чудеснэй вэралэмлэн тайнаыс.

Этпыр кыдзкэ Уг-Глок веськыта висьталіс Кишлэ, што сія тэдчэ лэг духхезкэт.

— Тьенэ винитэны сыны,—висьталіс сія гажтэма,—што тье тэдчан лэг духкэт и сійэн вэралэмыт тьенат пыр лэсялэ.

— Разь яйыс, кэдэ ме ваяла, умэль?—вэлі Кишлэн ответ.—Разь кинкэ селеннёас шогавны пондіс, сійэ сёйэм бэрын? А, можот, тье етэ баитан просто сійэн, што тьенэ завид босьтэ?

И Уг-Глок муніс, а инькаес бэрсяняс сералісэ сы вылын. Но этпыр рытэн советын дыр баитэм бэрын вэлі решитэм Киш следдъез кузя, кэр сія мунас вэравны, иньдыны разведчиккезэс, медбы тэдны, кызд сія вэралэ. И кэр Киш, кызд и пыр, муніс вэравны, Бим да Баун—кык том морт, селеннэас медвына вэраліссез,—мунісэ сы сьэрэ, примитісэ быдэс мераез, медбы Киш ез казав нійэ. Вит лун бэрті нія бертісэ. Синнъезныс нылэн вэлісэ паськыта оссьэмэсь, кыввезныс дрэжитісэ нетерпитэмсянь висьтасьны сійэ, мый нія адззылісэ. Клош-Кван ордэ вэлі спешная эктэма совет, и Бим пондіс висьтасьны.

— Воннъез! Тійэ миянлэ тшэктіт мунны Киш след кузя. Мийэ мунім сідз кужэмэн, што сія миянэс ез казав. И джын туй вылас первэй лунас сія пантасис ошкэт-самецкэт. Этэ вэлі ыджытєя-ыджыт ош.

— Некэр ешэ ме ег адззывлы сьетшэм ыджыт ошэс,—одзалис Баун и пондіс висьтасьны одзлань.— Ошыс ез и думайт кутчисьны паныт, бергэтчис мэдэрэ и пондіс жагэника мунны ю кузя. Мийэ етэ адззылім берег вылас скала вывсянь. Ошыс иньдэтчис миянланьэ, а Киш повтэг муніс сы сьэрэ. Сія эмтырнас горэтліс, эвтіс киезнас, и муніс веськыта ошыс вылэ.

— Сідз,—одзлань висьтасис Бим,—Киш муніс веськыта ошыс вылэ. Съек ошыс уськэтчис сы вылэ. Киш пондіс пышшыны, но пышшикас сія чапкис йы вылас учитик шарик. Ош сувтчис, нюкайтис шариксэ, сыбэрэн нылыштис сійэ. А Киш сё одзлань котэртис и пыр чапкаліс ошыслэ учитик шариккез, а ошыс нылаліс нійэ.



...Пышшикас, сiя чапкис йы вылас учитик шарик.

Лъебис шум, горэтлэммес, а Уг-Глок веськыта висьталіс, што сiя оз верит еталэ.

— Мийэ асланым синнъезэн адззылім етэ,—висьталіс Бим.

А Баун сувтіс сыдор:

— Да, асланым собственнэй синнъезэн! И ета кысис дыр. И друг ошыс веськэтчис, горэн пондіс ерзыны зубытеяняс да бэбись вартны одзись лапа-эзнас. А Киш сё муніс йы кузя, ош дынсянь ылын-кодъ видзсьэмэн. Но ош ез и видзэт сы вылэ, пес-сисе шогсянь, кэдэ вайэтисэ сылэ жевдэгас учитик шарикес.

— Да, жевдэгас,—орэтіс Бим,—мыля сiя летіс асьсэ и, кызд кычан, чеччаліс йы вылас. Сiя ерзіс

да унныліс зубытсеянс. Некэр ме еттшэмсэ ег адз-  
зывлы!

— Да, некин ешэ ез адззывлы еттшэмсэ,—горэт-  
чис Баун.— И медглавнэйыс — ошыс вэлі стрась  
ыджыт!

— Колдуйтэм! — висьталіс ассис думайтэмсэ  
Уг-Глок.

— Ме ог тэд,—шуис паныт Баун.—Ме висьтася  
токо сы йылісь, мый адззылісэ менам синнъезэ. И  
недыр мыйись ошыс слабэйсяліс и мыдзис, мыля сія  
вэлі эддъэн съэкыт и чеччаліс съетшэм лэгэн. Сія  
пондіс жагэник люскыртны доль берег кузя, бергэт-  
ліс юрнас этмэдэрэ; недыр мунас да бэра и пуксё,  
ачыс мыйись вермэ уннылэ. А Киш сё муніс ош  
сьэрэ, и мийэ мунім ны сьэрэ, и мунім сідз быдса  
лун и ешэ куим лун. Ош сё слабэйсяліс и дугдив-  
тэг унныліс зубытсеянс.

— Этэ колдуйтэм!—горэтіс Уг-Глок.—Конешно,  
етэ колдуйтэм.

— Можот и сідз.

И Бим отсаліс Баунлэ:

— Ош сё муніс то этік туй кузя, то мэдік туй  
кузя, то одзлань, то бэрлань, кругтез керэмэн, и  
сыбэрын локтіс сія места дынэ, кытэн Киш перво-  
пантасис сыкэт. Эні сія совсем слабэйсяліс, ета ошыс,  
и нельки кыссыны ез-ни вермы, съек Киш матэ  
сібэтчис сы дынэ да вийис копьёнас.

— А сыбэрын?—юаліс Клош-Кван.

— Сыбэрын Киш пондіс кульны ош вылісь ку-  
чиксэ, а мийэ котэртім татчэ, медбы висьтавны сы  
йылісь, кыз Киш вийэ ошпесэ.

И сія-жэ лунэ, луншэр бэрын, инькаес вайисэ  
ош яй, а мужиккес чукэртчисэ совет вылэ. Кэр Киш

бертіс, сы дынэ ыстісэ мортэс корны сійэ совет былэ. Но Киш тшэктіс висьтаваны, што сія тшыг и мыдзис и, съесся, сылэн иглуыс ыджыт и съетчэ вермасэ тэрны уна отир.

Быдэнныслэ вэлі съетшэм интересно, што быдэс советыс, этлаын вождыскэт—Клош-Кванкэт, мунісэ Киш иглуэ. Киш сёйис, но примитіс нійэ почотэн и пуксэтіс быдэннысэ по старшинству. Айкига и радуйтчис и поліс, но Киш вэлі совсем спокойнэй.

Клош-Кван висьталіс Бимліс да Баунліс висьтасьэмсэ и медбэрын строгэя шуис:

— И сідз, Киш, тье должен объяснитны мянлэ, кыз тье вэралан. Ем-я етаын колдуйтэм?

Киш льебтіс синньесэ да шынньыштіс.

— Абу, о Клош-Кван! Кысь зонкаоклэ тэдны лэг духхез йылісь? Ме нем ог тэд ны йылісь. Ме токо думайті способ кокнита вийлыны ошшесэ, вот и быдэс. Етэ хитрость, а не колдуйтэм.

— И быдыс вермас керны етэ?

— Быдыс.

Быдэнныс дыр чэлісэ. Отир видзэтісэ этамэдныс былэ, а Киш сё сёйис.

— И... и... тье, Киш, висьталан мянлэ ета йылісь?

— Да, ме висьтала тьеныт.—Киш дугдіс сёйны и сувтіс.—Етэ эддьян просто. Вот!

Сія босьтіс кит усліс вэснитик пластинка и мыччаліс сійэ отирыслэ. Конеччес сылэн вэлісэ йылаэсь, кыз йеммес. Сія бура катайтіс сійэ кольцоэ и жмитіс кулакас. Сыбэрын паськэтіс кулакэс—пластинкаыс сразу веськамис. Сія босьтіс кит гое кусэк.

— Вот,—висьталіс сія,—колэ босьны учитик куэчок кит гое, вот еттшэмэ, и керны съетчэ гэпок. Сыбэрын гэпокас пуктіссьэ китовэй ус, вот етадз,

бура катайтэм, а пластинка вевдэрас пуктиссьэ ешэ этік гое кусэк. Сыбэрын етэ комоксэ колэ пуктыны кэдзытіна, и сія кынмас и лоас учитик гэгрэса шарик. Ош нбылыштэ учитик шариксэ, госыс сылэ, пластинкаыс веськамэ, ош пондэ шогавны, и кэр сія совсем вынтэмсялас, съек тійэ копьээн вият сійэ. Эта эддён просто.

И Уг-Глок висьталіс:

— О!

И Клош-Кван висьталіс:

— А!

И быдэнныс мый-ненабудь висьталісэ ас мознаныс, и быдэнныс сразу вежэртисэ.

Съетшэм сказаннёыс Киш йылісь, кэда оліс уна год одзті Полярнэй море берег дорын. И сійэн, што сія вэлі храбрэй да умнэй, сія медумэль иглуын оліссянь лъебис аслас селеннёын вождьэдз, и быд годэ сы олэм дырни племёис сылэн оліс бура и не дэваез, не слабэйіез ойіезнас езэ горзывлэ тшыгувья.

---

Переводчик *Ф. Яркова*  
Редактор *Н. Спорова*  
Рисунки *А. Голубева*  
Техредактор *С. Грибанов*  
Корректор *М. Пономарев*

---

Окрлит № 1217. Заказ № 369. Тираж 1500.  
Сдано в производство 15/III-38 г.  
Подписано в печать 17/IV-38 г.  
Формат бумаги 62x94<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Печатных листов 1.  
Авторских листов 0,45.  
В 1 печат. листе 25344 тип. зн.

---

п. Кудымкар. Типография Коми-пермяцкого  
Окргосиздата.